



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

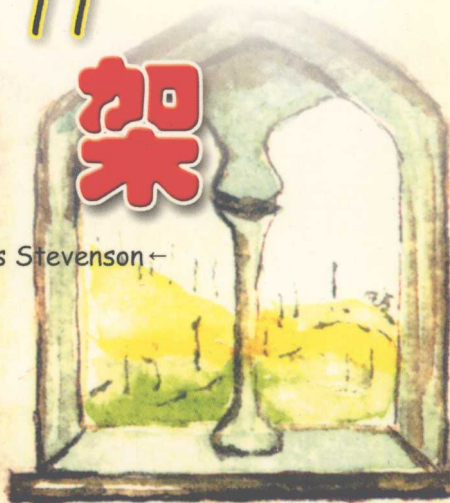
英语课程标准五级之五

5

# Kidnapped

## 绑架

→ Robert Louis Stevenson ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社  
www.ceppublishing.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 5 级 —

# *Kidnapped*

## 绑架

原著：Robert Louis Stevenson

中国电力出版社  
[www.centuryoriental.com.cn](http://www.centuryoriental.com.cn)

CENTURY-ORIENTAL 21 世纪东方

京权图字 01-2004-1806

图书在版编目 (CIP) 数据

绑架 = Kidnapped / (英) 斯蒂文森 (Stevenson, R. L.) 著. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2266-5

I. 绑… II. 斯… III. 英语—语言读物, 小说  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043779 号

Kidnapped by Robert Louis Stevenson

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

**绑 架**

原著: Robert Louis Stevenson

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 赵伟宏

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 × 1092 1/32

印 张: 2.125

字 数: 60 千字

版 次: 2004 年 6 月第 1 版, 2004 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2266-5

定 价: 12.00 元 (第 5 级之五, 共 3 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

# 出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为 8 个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

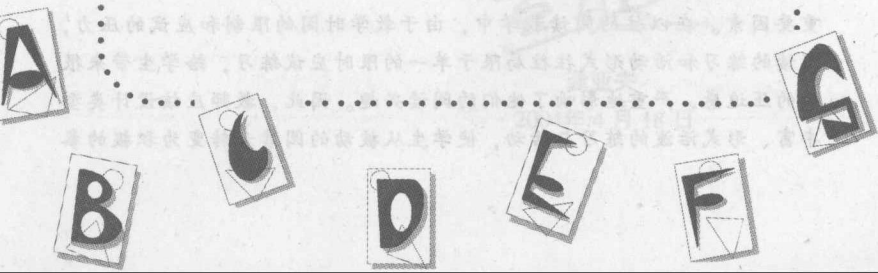
囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从 150 词到 3500 词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第 1 至第 5 级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



# 序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

- ❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？
  - ❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？
  - ❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？
- 要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

**阅读选材** 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的—套中小學生英語閱讀叢書，選題的設計者嚴格按照新課標的各個級別遴選閱讀材料，提倡讓英語閱讀更輕鬆、更系統、更高效，這樣的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

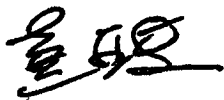
**练习活动** 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

**系统性与连续性** 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长  
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

## 第 5 级

Title	书名
Wanted! Dead or Alive	《通缉令》
The Witness	《证人》
The Bermuda Triangle	《百慕大三角》
Far From the Madding Crowd	《远离尘嚣》
The Monster of London	《伦敦怪物》
Emma	《爱玛》
The Story of an African Farm	《非洲农场的故事》
The Canterbury Tales	《坎特伯雷故事集》
My Granddad Jack the Ripper	《开膛手杰克》
Vanity Fair	《名利场》
Halloween	《万圣节》
Moll Flanders	《摩尔·弗兰德斯》
The Portrait of a Lady	《一个贵妇的画像》
Kidnapped	《绑架》
The Scarlet Letter	《红字》
The Pilgrim's Progress	《天路历程》
Ben Hur	《宾虚》
Amistad	《断索怒潮》

# 简

# 介

罗伯特·刘易斯·斯蒂文森(1850—1898)是苏格兰小说家、散文家、诗人，是世界上最受欢迎的作家之一。他的激动人心的探险小说《金银岛》和《绑架》不论是孩子还是成人一直都很喜欢。他的散文和游记堪称英文散文的典范，收集在《儿童乐园诗集》中的诗歌也是儿童文学中的精品。斯蒂文森的一生如其作品一样充满变化和令人着迷。他长久与病魔搏斗，许多非常优秀的作品都是在病榻上写就的。为了疗养，他到处旅行，并向各种人学习。他生命中最后的时光是在萨摩亚群岛中的南海海岛上度过的。萨摩亚人尊称他为“讲故事的人”。

本书中的主人公大卫被叔叔陷害，被人绑架到一艘船上。在那里，他结识了好朋友艾伦，并一起和绑架他们的人作斗争。最终，他们的命运如何呢？大卫的心狠手辣的叔叔又会有什么样的报应呢？





## CONTENTS

1. I Set off upon My Journey to the House of Shaws .....	1
2. I Make Acquaintance of My Uncle .....	3
3. I Run a Great Danger in the House of Shaws .....	7
4. I Go to the Queen's Ferry .....	10
5. What Happened at the Queen's Ferry .....	12
6. I Go to Sea in the Ship <i>Covenant</i> of Dysart .....	15
7. The Roundhouse .....	17
8. The Man with the Belt of Gold .....	19
9. The Siege of the Roundhouse .....	23
10. I Hear of the Red Fox .....	25
11. The Loss of the Ship and My Arrival on the Island .....	28
12. The Boy with the Silver Button; Through the Island of Mull and Across Morven .....	31
13. The Death of the Red Fox .....	32
14. On Our Way to James Stewart's House .....	34
15. The Flight in the Heather; The Heugh of Corrynakiegh .....	36
16. The Flight in the Heather; The Moor .....	37
17. Cluny's Cage .....	39
18. The Flight in the Heather; The Quarrel .....	41
19. In Balquhiddar .....	43
20. End of the Flight; We Pass the Forth .....	46
21. I Come to Mr Rankeillor .....	48
22. I Come into My Kingdom .....	50
23. Goodbye! .....	52
Comprehension Check .....	54

## 1

## I Set off upon My Journey to the House of Shaws

I will begin the story of my adventures<sup>1</sup> with a certain morning early in the month of June, the year of grace<sup>2</sup> 1751, when I took the key for the last time out of the door of my father's house. The sun began to shine upon the summit of the hills as I went down the road, and by the time I had arrived at the house of the minister<sup>3</sup>, the blackbirds were whistling in the garden lilacs<sup>4</sup>, and the mist that hung around the valley in the time of the dawn was beginning to arise and die away.

Mr Campbell, the minister of Essendean, was waiting for me by the garden gate, good man! He asked me if I had breakfasted. I said yes. Then, he took my hand in both of his and clapped<sup>5</sup> it gently under his arm.

"Well, Davie, boy," said he, "I will go with you as far as the river, to set you on the way."

And we began to walk forward in silence.

"Are you sorry to leave Essendean?" said he, after a while.

"Why, sir," said I, "if I knew where I was going, or what was to become of me, I would tell you candidly<sup>6</sup>. Essendean is a good place indeed, and I have been very happy there, but then I have never been anywhere else. My father and mother are both dead, and, to speak the truth, if I thought I had a chance to do better where I was

## NOTES

1. **adventure**: unusually and exciting experience. 冒险经历, 奇遇
2. **grace**: elegance of manner or movement. 辉煌; 优美, 优雅
3. **minister**: a person who is authorised to conduct religious services. 牧师
4. **lilacs**: a kind of flower. 紫丁香
5. **clap**: strike (the palm of one's hands) together. 拍(手)
6. **candidly**: frankly. 坦白地, 坦率地



going I would go happily.”

“Very well, Davie.” said Mr Campbell. “When your mother was gone, and your father began his illness, he gave me a certain letter, which he said was your inheritance<sup>1</sup>. ‘Give my boy this letter and start him off to the house of Shaws, not far from Cramond. That is the place I came from,’ your father said, ‘and it’s where my boy should return.’”

“The house of Shaws!” I cried. “What did my poor father have to do with the house of Shaws?”

“Who can tell for sure?” said Mr Campbell. “But the name of that family, Davie boy, is your name Balfour of Shaws: an ancient, honest, reputable<sup>2</sup> house.”

He gave me the letter, which was addressed in these words: “To the hands of Ebenezer Balfour, Esq.<sup>3</sup>, of Shaws, in his house of Shaws, this will be delivered<sup>4</sup> by my son, David Balfour.” My heart was beating hard at this great prospect<sup>5</sup> now suddenly opening before a boy of seventeen years of age, the son of a poor country schoolmaster in the Forest of Ettrick.

“Mr Camp bell,” I stammered<sup>6</sup>, “and if you were in my shoes, would you go?”

“Certainly,” said the minister without a pause. A strong boy like you should get to Cramond (which is near Edinburgh) in two days of walk. If the worst came to worst, you can always come back and knock on my door.”

With that he got upon his feet, took off his hat, and prayed a little while aloud, then suddenly took me in his arms and embraced<sup>7</sup> me

### NOTES

1. **inheritance**: received right of property from parents. 遗产
2. **reputable**: of good reputation. 声誉好的, 可尊敬的
3. **Esq.**: Esquire. 先生
4. **deliver**: give out; distribute. 投递, 传送
5. **prospect**: wide view of a landscape. 景色, 视野
6. **stammer**: speak haltingly. 结结巴巴地说
7. **embrace**: taking into arms. 拥抱



very hard. Then he held me at an arm's length and suddenly whipped around<sup>1</sup> and set off back the way that we had come. I watched him as long as he was in sight and then I set out towards the river, up the hill and I took my last look of Kirk Essendean.

## 2

### I Make Acquaintance<sup>2</sup> of My Uncle

On the second day, in the morning, coming to the top of a hill, I saw all the country fall away before me down to the sea, and I could see the city of Edinburgh. I came by a house where a shepherd<sup>3</sup> lived, and got directions for Cramond.

As I got closer, and I was told I was in Cramond parish<sup>4</sup>, I began to use the name of the house of Shaws in my inquiries<sup>5</sup>. It was a word that seemed to surprise the people who I asked. At first I thought the plainness of my appearance, in my country clothes, and all that dust from the road, didn't go well with the greatness of the place to which I was going. But after two, or maybe three, had given me the same look, and the same answer, I began to think that there was something strange about the Shaws. And as little as I liked the sound of what I heard, I still kept asking my way and still kept advancing.

It was sundown when I met a strong, dark, unpleasant-looking woman coming down a hill, and she, when I asked her my usual question, turned around, accompanied<sup>6</sup> me back to the place that she had just left, and pointed to a big building in the bottom of the next

### NOTES

1. **whip around:** turn around very quickly. 猛一转身
2. **acquaintance:** knowledge of (sth./sb.). 了解
3. **shepherd:** person who tends sheep. 牧羊人;(有时指)牧师
4. **parish:** division of a county with its own church and priest. 教区
5. **inquiry:** investigation, esp. official. 调查
6. **accompany:** go with. 陪伴,陪同



valley<sup>1</sup>. The country was pleasant around but the house itself appeared to be a kind of ruin. My heart sank, "That!" I cried.

The woman's face lit up with a malignant<sup>2</sup> anger. "That is the house of Shaws!" she cried. "Blood built it. Blood stopped the building of it. Blood shall bring it down," she cried again. "I spit upon the ground. If you see the owner, tell him what you hear. Tell him that Jennet Clouston has called down a curse on him and his house!" And the woman was gone.

So I set forward by a little path in the grass that led in my direction. The nearer I got to a place of habitation<sup>3</sup>, the sadder it appeared. It seemed the one wing of a house that had never been finished. What would have been the inner end stood open on the upper floors, and showed a gairot the sky with the steps and stairs uncompleted. Many of the windows were without glass, and bats flew in and out.

The night had begun to fall as I got close, and in three of the lower windows, which were very high up and narrow, and well barred<sup>4</sup>, the changing light of a little fire began to glimmer<sup>5</sup>. The door, as well as I could see it in the dim light, was a great piece of wood decorated<sup>6</sup> with nails, and I lifted my hand with a faint<sup>7</sup> heart under my jacket, and knocked once. Then I stood and waited. The house had fallen into a dead silence. A whole minute passed away, and nothing moved but the bats overhead. I knocked again. I was undecided whether to run away but anger got the upper hand, and I began to kick and hit the door, and to shout out aloud for Mr Balfour. I

### NOTES

1. **valley**: low area between hills, usually with stream or river. 山谷
2. **malignant**: feeling intense ill-will. 恶意的, 恶毒的
3. **habitation**: inhabiting. 居住
4. **barred**: a barred window has bars across it. 有木栅的
5. **glimmer**: shine faintly. 闪出微光
6. **decorate**: add sth. to make more attractive; adorn. 装饰
7. **faint**: lacking courage. 胆怯的



heard a cough overhead, and jumping back and looking up, there was a man's head in a tall nightcap<sup>1</sup> holding a blunderbuss<sup>2</sup>, at one of the first-story windows.

"It's loaded," said a voice.

"I have come here with a letter," I said, "to Mr Ebenezer Balfour of Shaws. Is he here?"

"You can put it down upon the door-step and leave."

"I will do no such thing," I cried. "I will deliver it into Mr Balfour's hands. It is a letter of introduction."

"Who are you?" he asked.

"They call me David Balfour."

It was after quite a long pause, and a curious<sup>3</sup> change of voice, that the next question followed:

"Is your father dead?"

I was so much surprised at this start that I could find no voice to answer, but stood staring.

"Yes," the man resumed<sup>4</sup>, "he's dead, no doubt, and that's what brings you knocking at my door. Well, man, I'll let you in," and he disappeared from the window.

Presently there came a great rattling<sup>5</sup> of chains and bolts<sup>6</sup>, and the door was cautiously opened and shut again behind me as soon as I passed.

"Go into the kitchen and touch nothing," said the voice.

As soon as the last chain was up, the man rejoined me. He was a mean, stooping, narrow-shouldered, clay-faced creature, and his age might have been anything between fifty and seventy. His nightcap

## NOTES

1. **nightcap**: cap worn in bed. 睡帽
2. **blunderbuss**: a type of rifle. 老式的大口径短枪
3. **curious**: eager to learn. 好奇的, 爱打听的
4. **resume**: begin again. 重新开始
5. **rattling**: of the rattle sound. 咔嗒咔嗒的响声
6. **bolt**: door-fastening of metal bar and socket. 门栓, 插销





was of flannel<sup>1</sup>, and so was the nightgown that he wore over his shirt. He was long unshaved, but what most distressed<sup>2</sup> me, he would neither take his eyes away from me nor look me straight in the face.

"Let's see the letter," said he.

I told him the letter was for Mr Balfour, not for him.

"And who do you think I am?" says he. "Give me Alexander's letter!"

"You know my father's name?"

"It would be strange if I didn't," he returned, "because he was my born brother. I'm your born uncle, Davie, my man, and you are my born nephew. So give me the letter and sit down and fill your stomach."

If I had been some years younger, I believe I would have burst into tears. As it was, I could find no words so I handed him the letter and sat down to the porridge<sup>3</sup> with no appetite<sup>4</sup>.

"We'll get along fine!" he cried. "I'm glad I let you in. And now come and I will show you your bed."

To my surprise, he lit no lamp or candle but started walking down a dark passage, and paused before a door which he unlocked. He told me to go in because this was my room. I did as he said, but paused after a few steps, and begged a light to go to bed with.

"Oh, you need no light," said Uncle Ebenezer, "there's a fine moon." He pulled the door closed and locked it.

I didn't know whether to laugh or cry. The room was as cold and the bed was damp<sup>5</sup>. I took my plaid and lay down upon the floor, and fell asleep quickly.

## NOTES

1. **flannel**: type of soft loosely woven woollen cloth. 法兰绒
2. **distress**: cause painfulness to (sb.). 给(某人)带来痛苦
3. **porridge**: soft food made by boiling cereal in water. 粥
4. **appetite**: desire, esp. for food. 食欲
5. **damp**: not quite dry. 潮湿的



.....

With the light of the new day I opened my eyes to find myself in a big room. The sun was shining<sup>1</sup> outside, and being very cold in that miserable<sup>2</sup> room, I knocked and shouted until my jailer<sup>3</sup> came and let me out.

After having breakfast, my uncle Ebenezer unlocked a drawer and took out a clay pipe<sup>4</sup> and some tobacco and silently smoked. From time to time he would look at me and then he finally spoke. "Davie, my man, you have come to the right person when you came to your uncle Ebenezer. But now I have to think of what is the best thing to make you do — whether the law, or maybe the army."

"Very well," said I. "If you want to help me there's no doubt that I'll be grateful<sup>5</sup>. I'll stay a while and I'll try hard to get along<sup>6</sup>."

### 3

## I Run a Great Danger in the House of Shaws

**F**or a day that started so badly, it passed fairly well. My uncle didn't like to talk very much but he asked me a few questions now and then. He showed me a room near the kitchen where I found a great number of books, both Latin and English, which I looked through the whole afternoon. When I was finished, I went back into the kitchen and sat down once more to porridge and small beer.

"Davie," he said at length, "I've been thinking." Then he

### NOTES

1. shine: emit light. 发光
2. miserable: wretchedly unhappy or uncomfortable. 悲惨的
3. jailer: person for detention of prisoners. 狱警
4. clay pipe: tobacco pipe made of clay pottery. 陶制烟斗
5. grateful: thankful. 感激的
6. get along: not to fight with anyone. 融洽相处







paused and said, "I made a little promise to your father before you were born. Nothing legal but an agreement between gentlemen. I saved some money for you and it has grown to be exactly forty pounds!"

I told him I was ready to prove my gratitude<sup>1</sup> in any reasonable way, and then waited for some monstrous<sup>2</sup> demand. And yet, when at last he found the courage to speak, it was only to tell me that he was growing old, and that he expected me to help him with the house and the garden.

I answered that I would be happy to.

"Well," he said, "let's begin." He pulled out of his pocket a rusty key. "There," he said, "there's the key to the stair tower at the far end of the house. You can reach it only from the outside, because that part of the house isn't finished. Go there and bring me down the chest<sup>3</sup> that's at the top. There are some papers in it."

"Can I have a light, sir?" said I.

"No," said he very cunningly<sup>4</sup>, "No lights in my house."

"Very well, sir," said I. "Are the stairs good?"

"They're great," said he, and then as I was going, "Keep close to the wall," he added. "There are no banisters<sup>5</sup>, but the stairs are big."

Out I went into the night. The wind was blowing and the night was blacker than ever. I had got the key into the keyhole when suddenly the whole sky lit up with wild fire and went black again. I was already half blinded when I entered the tower. It was so dark inside, but I pushed out with foot and hand and found the wall with one and

### NOTES

1. **gratitude**: being thankful. 感激之情, 感恩
2. **monstrous**: absurd. 荒谬的
3. **chest**: a big, strong box. 大箱子
4. **cunningly**: craftily. 狡猾地, 巧妙地
5. **banisters**: the uprights and rail that you hold on to when using stairs.  
楼梯的扶手

